

ヨーロッパにおける複言語主義教育 の課題と展望

Enjeux et perspectives du plurilinguisme en Europe

西山教行

NISHIYAMA Noriyuki

京都大学

Université de Kyoto

Problématiques

- Qu'est-ce qu'on entend par le “plurilinguisme / multilinguisme ” (多言語主義) au Japon ?
- Comment peut-on défendre l'enseignement des langues étrangères hors l'anglais, en particulier, du français par la promotion du plurilinguisme / multilinguisme ?

Historique du Plurilinguisme au Japon

- Le symposium sur le plurilinguisme, organisé par la SJDF et la SJLLF (一言語主義から多言語主義へ：フランス語の未来), juin 1996
- 三浦信孝編 (1997) 『多言語主義とは何か』
- 多言語社会研究会発足 (1998)

『多言語主義とは何か』

- ことばの多重化＝活性化 川田 順造著 18-33
- 多言語社会としての台湾 林 正寛著 34-47
- アメリカの多言語問題 本名 信行著 48-65
- 一にして不可分なジャコバン共和国と多言語主義 三浦 信孝著 66-79
- フランスの地域言語 原 聖著 80-95 フランスにとっての多言語主義 B・カッセン著 福崎 裕子訳 96-105
- EUの多言語主義政策 M・ブレーヌ著 菊地 歌子訳 106-117

『多言語主義とは何か』

- クレオール文化の可能性 R・コンフィアン語り手
西谷 修聞き手 118-137
- 「クレオール化」と複合的なアイデンティティ 姜 尚
中著 138-147
- 言葉の生きる場所 港 千尋著 148-171
- 亡命者文学と言語の問題 西永 良成著 172-185
- マグレブのフランス語文学 沢田 直著 186-201
- バイリンガリズムの政治学 今福 竜太著 202-227

『多言語主語とは何か』

- 多言語主義と多数性 酒井 直樹著 228-245
- 国民文学の脱構築 西川 長夫著 246-261
- 〈国際語・日本語〉批判 子安 宣邦著 262-275
- 情報化社会と多言語主義 西垣 通著 276-290
- 日本にとっての多言語主義の課題 加藤 周一

Politique du multilinguisme pour l'Union Européenne

- Préserver la richesse culturelle européenne à travers la diversité linguistique
- Développer l'intercompréhension entre les citoyens européens
- Améliorer la communication sur les politiques de l'UE

Principe de subsidiarité

- Le principe de subsidiarité consiste à réserver uniquement à l'échelon supérieur, ici la Communauté européenne (CE), ce que l'échelon inférieur, les États membres de la CE, ne pourrait effectuer que de manière moins efficace.

Multilinguisme pour l'UE

- Meilleure intercompréhension
- Capacité d'une personne d'utiliser plusieurs langues et la coexistence de plusieurs communautés linguistiques dans une zone géographique donnée

diversité linguistique

- Valeur fondamentale de l'UE
 - 20 langues officielles dans l'UE
 - environ 60 langues locales
 - Langues des migrants
- Différence avec la politique d'une uniformisation linguistique (Etats-Unis)

Apprentissage des langues

- Enseignement d'au moins deux langues étrangères dès le plus jeune âge
 - Apprentissage des langues de voisins
- Mieux former les enseignants
- Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère
- Langues dans l'enseignement supérieur
- Développer le domaine d'étude du multilinguisme
- Indicateur européen des compétences linguistiques

Apprentissage des langues

- **Projet *Socrates* : enseignement des langues**
 - *Erasmus* : mobilité des étudiants en Europe
 - *Erasmus mundus* : mobilité des étudiants en dehors de l'Europe
- **Programme *Culture***
 - Traduction des ouvrages littéraires

intercompréhension entre les citoyens européens

- Mobilité des travailleurs ou des étudiants
- Marché du multilinguisme
 - Service de traduction
 - Service d'interprétation
 - Enseignement, certification linguistique

Améliorer la communication sur les politiques de l'UE

- Garantir le multilinguisme entre les citoyens européens et les institutions
- Lire la législation communautaire dans leurs langues nationales
- Participer au projet européen sans être à la barrière de la langue
- Promouvoir le multilinguisme sur son portail Internet

Conseil de l'Europe (COE)

- Fondé en 1949
- 46 pays dont 21 Etats de l'Europe centrale et orientale
 - candidature d'un autre pays (Bélarus)
 - statut d'observateur à 5 autres Etats (Saint-Siège, Etats-Unis, Canada, Japon et Mexique)
- siège à Strasbourg

Buts du COE

- de défendre les **droits de l'homme** et la **démocratie** parlementaire et d'assurer la primauté du Droit,
- de conclure des accords à l'échelle du continent pour **harmoniser les pratiques sociales et juridiques** des Etats membres,
- de favoriser la prise de conscience de **l'identité européenne** fondée sur des valeurs partagées et transcendant les différences de culture

Politique linguistique du COE

- favoriser le plurilinguisme et le pluriculturalisme
- Diversité linguistique
- Compréhension mutuelle
- Citoyen démocratique
- Cohésion sociale

Historique de la Politique linguistique du COE

- Convention culturelle européenne(1954)
- Conférence permanente des Ministres de l'Education (1961)
- *Niveau seuil* (anglais en 1975, français 1976)
 - un modèle opérationnel de ce qu'un apprenant doit être capable de FAIRE lorsqu'il se sert d'une langue pour communiquer de manière indépendante dans un pays où cette langue sert de véhicule de communication pour la vie de tous les jours
 - Des instruments pour la description d'une langue
 - 24 langues

Historique du plurilinguisme

- COSTE D., MOORE D., ZARATE G., (1997), *Compétence plurilingue et pluriculturelle : vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires*
- Conférence d'Innsbruck (1999) : La diversité linguistique en faveur de la citoyenneté démocratique en Europe
- Elaboration du *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe* (2000)

Historique de la Politique linguistique du COE

- *Le cadre européen commun de référence pour les langues [CECR] (1998)*
- *Le portfolio européen des langues (2001)*
 - le Passeport de langues, la Biographie langagière et le Dossier.
- *BEACCO, BYRAM, Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe (2003)*

Multilinguisme selon *CECR*

- la connaissance d'un certain nombre de langues ou la coexistence de langues différentes dans une société donnée. (*CECR*, p. 11)

Plurilinguisme CECR

- il/elle (les apprenants) ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. (CECR, p.11)

Plurilinguisme selon *CECR*

- **La compétence à communiquer langagièrément et à intégrer culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. (p. 129)**

Plurilinguisme comme finalité

- Cette notion qui comporte à la fois des dimensions psycho-cognitives et didactiques, politiques et éducatives, est désormais en mesure de se proposer comme une finalité commune pour les politiques linguistiques éducatives conformes aux valeurs définies conjointement par les Etats européens.

Idée de langue pour le plurilinguisme

- Égalité des langues
 - 20 langues officielles de l'EU
 - Principe de la démocratie
 - Contre la prépondérance de l'anglais

Éducation au plurilinguisme

- Organiser dans les enseignements des langues des activités pédagogiques qui conduisent à faire percevoir la dignité égale reconnue à toutes les variétés linguistiques.
- Éducation à la tolérance linguistique
- Développement du répertoire linguistique de l'individu

Développement du plurilinguisme

- Former les citoyens démocratiques
- Respecter les langues de ses interlocuteurs
- Faire l'effort d'apprendre et d'utiliser, même partiellement les langues de ses voisins

Compétence diversifiée / partielle

- Niveau de maîtrise et de compétence
 - Compréhension
 - Compréhension et production
 - Connaissance de la culture cultivée
- La compétence des langues en fonction des besoins professionnels
- Les natifs ne sont plus les modèles de l'apprentissage.

Répertoire plurilingue et éducation au plurilinguisme

- **Moins la répertoire plurilingue pourra être développé, plus l'éducation au plurilinguisme devrait être important. (Guide, p. 69)**

Sensibiliser les apprenants : éveil aux langues

- **Définir les répertoires plurilingues**
- **Faire prendre conscience de l'existence de tels répertoires à partir des variétés linguistiques déjà parlées par les enfants ou utilisées dans leurs entourages**
- **Caractériser leurs rôles dans la construction de l'identité**
- **Faire percevoir les fonctions distinctes assignées à ces variétés par les locuteurs dans la communication sociale**

Plurilinguisme à développer

- **Valeur fondant la tolérance démocratique**
- **Compétence spécifique à développer**
- **Plurilinguisme de chacun tout au long de la vie**
- **Contrecarrer la minoration et l'intolérance linguistiques**
- **Assurer la fraternité démocratique et la paix**

Propositions par J. Legendre

- Gagner l'opinion publique à la cause du plurilinguisme
- Une action déclinée au niveau local
- Un enseignement plus attractif et plus efficaces
- Les langues, l'affaire de toute la vie
- Agir sur la formation et mobiliser toutes les compétences
- Mettre l'ouverture internationale et interculturelle au coeur de l'enseignement des langues
 - *Pour que vivent les langues...: l'enseignement des langues étrangères face au défi de la diversification, 2003*